

高级口译翻译部分学习（三）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_132453.htm II、汉译英的例子 东方明珠广播电视塔位于黄浦江畔、浦东陆家嘴嘴尖上，塔高468米，三面环水，与外滩的万国建筑博览群隔江相望，是亚洲第一、世界第三的高塔。设计者富于幻想地将11个大小不一、高底错落的球体从蔚兰的空中串联至如茵的绿色草地上，而两颗红宝石般晶莹夺目的巨大球体被高高托起，整个画面浑然一体，充满了“大珠小珠落玉盘”的诗情画意。（选自英语高级口译资格证书考试《翻译教程》）译文：The Huangpu River twists sharply to form a duck-beak-shaped area called Lujiazui on its east. At the point of the beak stands abruptly the radio and television tower Oriental Pearl, which, with its height of 468 meters, is the highest tower in Asia and the third highest in the world. It is surrounded on three sides by the waters of the River, and looks onto the row of buildings in multinational styles of architecture along the Bund on the other side of the River. In the designers fanciful imagination, eleven spheres are arranged in a line and hung from the blue sky down to a carpet of green lawns like a string of pearls, with two colossal splashy ruby-like spheres held high on it. The entire tower is harmonious in architecture and presents a picture which arouses the poetic and artistic imagination of “large and small jewels falling onto an enormous jade plate.” 分析：原文两句。第一句写明珠塔的地理位置与外观。第二句写设计与联想。第一句先讲塔的座落位置，再讲塔高，再讲

近处周围环境，再讲远处的外滩，再回过头来讲塔高在世界上的排名。第二句想象先写整体再讲特征性的两个大球体，再讲整个塔给人的感受。思维线路是螺旋形的。翻译时保持其先写座落与外观，再写联想的思路，但是每一句内部的思想点重新组合，排列，使其思路成直线，而且使英语句子前后紧扣。原文“东方明珠广播电视塔位于黄浦江畔、浦东陆家嘴嘴尖上”是笼统的虚笔描写，译文用实笔译出，勾勒出电视塔座落的形势图。“塔高468米”是原因，“亚洲第一、世界第三”是结果，所以翻译时语序上调整，把它们放到一起。

四、翻译中比较语言学的运用

翻译的时候除了把握英、汉两种语言在思维逻辑上的差别从整体上进行宏观设计外，也必须有意识地把英、汉两种语言在比较语言学上的差别在语言结构上科学、合理、巧妙地进行微观处理。

1、比较语言学思考在英译汉中的运用

1、英译汉时思考的基本单位是英语句子 由于英语的思维逻辑是直线式的，所以一个英语段落里的英语句子总是后一句紧扣前一句，句句紧扣。就象一条铁链一环扣一环。而且书写英语的句子结构通常比较复杂，也比较长。因此，英译汉时以英语句子作为思考的单位比较合理。当然这并不排除个别时候把几个英语短句译成一个汉语句子。

2、英译汉时要注意英语句子里各句子成份的位置排列在汉语中的变动 由于英语句子内部各成分之间的逻辑关系主要靠语法结构和逻辑连接词，而汉语句子内部各成分之间的逻辑关系主要不是靠句子结构和逻辑连接词，而是靠约定俗成的排列顺序，所以翻译时要特别注意语序处理。许多翻译的败笔常常败在不能看破英语和汉语在思维逻辑和语序结构上的差别，不善于重新排序。 例一：The English arrived

in North America with hopes of duplicating the exploits of the Spanish in South America , where explorers had discovered immense fortunes in gold and silver. Although Spain and England shared a pronounced lust for wealth , differences between the two cultures were profound. (选自英语高级口译资格证书考试《翻译教程》第一版第59页) 原译：英国人抱着和西班牙人开拓南美洲一样的期望来到北美洲，此之前西班牙的探险者在南美洲发现了大批金银财宝。虽然西班牙和英国都同样明显地贪图财富，但是两国的文化却存在着根本的差别 改译：西班牙的探险者在南美洲发现了黄金白银发了大财，英国人抱着重新创造西班牙人在南美洲业绩的希望来到北美洲。虽然西班牙和英国都以贪财著称，但两国的文化却存在着很大的差异。 分析：原文第一句里where引导的定语从句里的动词的时态是过去完成式，说明其动作在主句动词表示的动作之前发生。尽管定语从句在后，译成汉语时要按照汉语的思维逻辑按时间顺序，先发生的事先讲。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com